



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Lektura i przekład chińskich tekstów literackich

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Sinologia Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09SNLS.27K.03199.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Joanna Krenz	
Prowadzący zajęcia	Zuzanna Wnuk, Katarzyna Wizła-Lin	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 3
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Podniesienie kompetencji językowych studentów poprzez lekturę i przekład tekstów literackich.
C2	Rozwinięcie umiejętności analizy i interpretacji tekstu.
C3	Przekazanie studentom zaawansowanej wiedzy na temat teorii oraz metodologii pracy tłumacza pisemnego.
C4	Rozwinięcie umiejętności sprawnego i krytycznego korzystania ze źródeł wiedzy, zarówno tradycyjnych (słowniki, literatura przedmiotu), jak i internetowych.
C5	Poszerzenie wiedzy o literaturze chińskiej z różnych okresów.
C6	Udoskonalenie umiejętności posługiwania się poprawną polszczyzną w pracy translatorskiej
C7	Uświadomienie studentom roli tłumacza tekstów literackich w rozwijaniu komunikacji międzykulturowych.
C8	Pogłębienie świadomości etycznych aspektów pracy tłumacza.

Wymagania wstępne

Znajomość języka chińskiego na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (wymagany od absolwenta studiów licencjackich na kierunku sinologia).

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna podstawowe teorie oraz metodologię przekładu literackiego	SNL_K2_W02, SNL_K2_W03, SNL_K2_W04, SNL_K2_W05	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
W2	posiada szeroką wiedzę o literaturze chińskiej od klasycznej po najnowszą	SNL_K2_W02, SNL_K2_W05	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	stosuje w praktyce podstawowe teorie oraz metodologię przekładu literackiego	SNL_K2_U03, SNL_K2_U04	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
U2	samodzielnie i kreatywnie interpretuje czytany tekst oraz uzasadnia swoją interpretację;	SNL_K2_U02, SNL_K2_U03, SNL_K2_U04, SNL_K2_U07	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
U3	posiada kompetencje językowe niezbędne do samodzielnej lektury chińskich tekstów literackich	SNL_K2_U05	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
U4	sprawnie i krytycznie korzysta z różnych źródeł wiedzy	SNL_K2_U02, SNL_K2_U03	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
U5	w przekładzie pisemnym posługuje się poprawną i staranną polszczyzną	SNL_K2_U04	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	ma świadomość etycznych aspektów pracy tłumacza i sinologa	SNL_K2_K07, SNL_K2_K09	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
K2	ma świadomość roli tłumacza tekstów literackich w budowaniu komunikacji międzykulturowej i rozwoju wymiany kulturalnej	SNL_K2_K05	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do teorii, metodologii oraz etyki przekładu.	W1, U1, K1, K2	Konwersatorium
2.	Analiza (w tym porównawcza) wybranych przekładów tekstów chińskich na język polski i angielski w świetle poznanych teorii.	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2	Konwersatorium
3.	Lektura, analiza i przekład poezji klasycznej (autorzy tacy jak Li Bai, Du Fu, Wang Wei, Su Shi, Li Qingzhao).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2	Konwersatorium
4.	Lektura, analiza i przekład powieści klasycznej (fragmenty Czterech Wielkich Dzieł prozy chińskiej).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2	Konwersatorium
5.	Lektura, analiza i przekład eseju klasycznego i prozy filozoficznej (autorzy tacy jak Laozi, Kongzi, Ouyang Xiu, Zhu Xi, Shen Kuo, Liu Zongyuan).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2	Konwersatorium
6.	Lektura, analiza i przekład poezji współczesnej do 1949 r. (autorzy tacy jak Li Jinfa, Ai Qing, Wen Yiduo, Dai Wangshu).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2	Konwersatorium
7.	Lektura, analiza i przekład powieści, noweli i opowiadań współczesnych do 1949 r. (autorzy tacy jak Lu Xun, Shen Congwen, Ding Ling i in.).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2	Konwersatorium
8.	Lektura, analiza i przekład eseistyki współczesnej do 1949 r. (autorzy tacy jak Lu Xun, Zhou Zuoren, Hu Shi).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2	Konwersatorium
9.	Lektura, analiza i przekład dramatu współczesnego do 1949 r. (autorzy tacy jak Cao Yu, Tian Han, Lao She).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2	Konwersatorium
10.	Lektura, analiza i przekład poezji współczesnej po 1949 r. (autorzy tacy jak Bei Dao, Yang Lian, Haizi, Xi Chuan, Yu Jian, Wang Jiaxin, Ouyang Jianghe, Yin Lichuan, Yu Xiuhua, Zheng Xiaoqiong, Xiao Bing).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2	Konwersatorium
11.	Lektura, analiza i przekład powieści współczesnej po 1949 r. (autorzy tacy jak Mo Yan, Yu Hua, Su Tong, Can Xue, Yan Lianke, Sheng Keyi).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2	Konwersatorium
12.	Lektura, analiza i przekład eseistyki współczesnej po 1949 r. (autorzy tacy jak Shi Tiesheng, Jia Pingwa, Zhou Guoping).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2	Konwersatorium
13.	Lektura, analiza i przekład dramatu współczesnego po 1949 r. (autorzy tacy jak Gao Xingjian, Liao Yimei, Meng Jinghui).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Semestr 1

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 4h nieobecności), przygotowanie do zajęć oraz wywiązywanie się z zadanych prac domowych, pozytywny wynik kolokwium zaliczeniowego.

Semestr 2

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 4h nieobecności), przygotowanie do zajęć oraz wywiązywanie się z zadanych prac domowych, pozytywny wynik kolokwium zaliczeniowego.

Semestr 3

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 4h nieobecności), przygotowanie do zajęć oraz wywiązywanie się z zadanych prac domowych, pozytywny wynik egzaminu końcowego.

Literatura

Obowiązkowa

1. Współczesne teorie przekładu. Antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009
2. Susan Bassnett, Translation Studies, London and NY 2002
3. Michael Cronin, Translation in the Digital Age, London and NY 2013
4. A Companion to Translation Studies, eds. Piotr Kuhwiczak, Karin Littau, Clevedon, Buffalo, Toronto 2007

Dodatkowa

1. Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission, London and NY 1996 i późniejsze edycje
2. Kamień w lustrze. Antologia, red. L. Kasarełło, Warszawa 2020
3. Estetyka chińska. Antologia, red. A. Zemanek, Kraków 2007

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Semestr 1

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zajęć	40
Przygotowanie do zaliczenia	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zajęć	60
Przygotowanie do zaliczenia	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zajęć	60

Przygotowanie do egzaminu	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
SNL_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego działania w społecznościach wielokulturowych i międzynarodowych na rzecz rozwoju wymiany kulturalnej w interesie publicznym w stopniu zaawansowanym.
SNL_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej.
SNL_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do kształtowania postawy współodpowiedzialności za podtrzymywanie etosu zawodowego sinologa.
SNL_K2_U02	Absolwent/ka potrafi dobierać odpowiednie źródła i udostępniane przez nie informacje, dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy i wykorzystywać w optymalny sposób.
SNL_K2_U03	Absolwent/ka potrafi adaptacyjnie i innowacyjnie stosować dostępne metody i narzędzia, w tym zaawansowane aplikacje komputerowe oraz techniki informacyjno-komunikacyjne.
SNL_K2_U04	Absolwent/ka potrafi realizować różnorodne zadania tłumaczeniowe w parze językowej j. polski - j. chiński w sposób odpowiedni dla środowiska kulturowego języka docelowego, związanych z nim zwyczajów i etykiety.
SNL_K2_U05	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem chińskim na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz specjalistyczną terminologią.
SNL_K2_U07	Absolwent/ka potrafi prowadzić debatę w języku chińskim i polskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców, argumentować merytorycznie odwołując się do poglądów własnych i cudzych.
SNL_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane fakty, pojęcia i kluczowe zagadnienia z językoznawstwa, literaturoznawstwa i badań interdyscyplinarnych w obszarze sinologii.
SNL_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie teorie i metodologie badań z wybranej dyscypliny (językoznawstwo bądź literaturoznawstwo sinologiczne) właściwe dla różnych szkół badawczych i paradygmatów, a także ich główne tendencje rozwojowe.
SNL_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub literackiej i translatoryki na tle zachodzących procesów wymiany kulturowej i globalizacji.
SNL_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie bogatą terminologię z zakresu sinologii w obszarze badań językoznawczych, literaturoznawczych i interdyscyplinarnych.